



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

پیوست

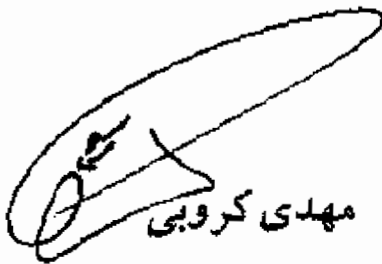
شماره ۱۲۴۸۳  
تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پیوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۴۴۶ صبح  
تاریخ ثبت: عصر  
اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۴۰

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۶۳۴۱/۶۹۵۱ مورخ ۱۳۸۱/۲/۲۴ دولت در مورد موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی به منظور جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع

  
مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفترتوس

شماره ۱۲۶۸۲

تاریخ ۱۳۸۲ / ۷ / ۱۸

پست

بتعمیلی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۴۴۶ صبح  
تاریخ ثبت: عصر  
اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۴

**لایحه موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری  
برای اجرای صحیح قانون گمرکی به منظور جلوگیری،  
تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری  
اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان**

ماده واحده - موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی به منظور جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای  
اجرای صحیح قانون گمرکی به منظور جلوگیری، تحقیق و  
مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی  
ایران و دولت جمهوری ارمنستان**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان که از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند،  
با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛  
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتها، هزینه ها و



## مبتغای

عوارضی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می‌شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل؛  
با توجه به این واقعیت که تخلفات علیه قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی آنان زیان‌آور است.

با توجه به اسناد مربوط به سازمان جهانی گمرک، به ویژه توصیه‌نامه مورخ پنجم دسامبر ۱۹۵۳ میلادی (چهاردهم آذر ۱۳۳۲ هجری شمسی) در مورد کمک متقابل اداری؛  
با اعتقاد به این که اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین طرفهای متعاقد بر اساس مقررات قانونی صریح، مؤثرتر انجام شود؛

با توجه به کنوانسیونهای بین‌المللی که طرفهای متعاقد عضو این کنوانسیونها می‌باشند، مشتمل بر ممنوعیتها، محدودیتها و اقدامات کنترلی خاص در خصوص کالاهای خاص و همچنین با توجه به مفاد کنوانسیون واحد در خصوص مواد مخدر مصوب سی‌ام مارس ۱۹۶۱ (دهم فروردین ۱۳۴۱) و کنوانسیون مواد روان‌گردان مصوب بیست و یکم فوریه ۱۹۷۱ (دوم اسفند ۱۳۴۹) که تحت حمایت سازمان ملل متحد تنظیم شده و همچنین کنوانسیون سازمان ملل در خصوص مبارزه با قاچاق مواد مخدر و مواد روان‌گردان مصوب نوزدهم دسامبر ۱۹۸۸ (بیست و هشتم آذر ۱۳۶۷)،  
در موارد زیر توافق کرده‌اند:

### فصل ۱ - تعاریف

ماده ۱ - از لحاظ این موافقتنامه:

- اصطلاح «گمرک» برای هر طرف متعاقد به معنی زیر خواهد بود:
- برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک جمهوری اسلامی ایران؛
- برای دولت جمهوری ارمنستان - کمیته دولتی گمرک جمهوری ارمنستان؛



## بیتنالی

- اصطلاح «قانون گمرکی» یعنی: مجموع مقررات قانونی کشورهای طرفهای متعاقد که ناظر بر واردات، صادرات و ترانزیت (عبور) کالا و نحوه پرداخت می باشد، خواه مربوط به حقوق گمرکی و مالیاتها، خواه مربوط به عوارض و هزینه ها و جایگاه آنها تحت هر رویه گمرکی مشتمل بر اقدامات ممنوعیتی، محدودیتی و کنترلی باشد؛
- اصطلاح «تخلفات گمرکی» یعنی: نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرکی؛
- اصطلاح «شخص» یعنی: یک شخص حقیقی یا حقوقی؛
- اصطلاح «داده های شخصی» یعنی: اطلاعات راجع به یک شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسائی؛
- اصطلاح «اطلاعات خام» یعنی: هرگونه اطلاعات، اسناد، گزارشات، نسخه های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها یا سایر مکاتبات؛
- اصطلاح «اطلاعات تحلیلی» یعنی: اطلاعات پردازش شده یا تجزیه و تحلیل شده که اماراتی دال بر یک تخلف گمرکی ارائه می دهد؛
- اصطلاح «گمرک درخواست کننده» یعنی: گمرکی که درخواست کمک در زمینه موضوعات گمرکی می کند؛
- اصطلاح «گمرک درخواست شونده» یعنی: گمرکی که از آن درخواست کمک در زمینه موضوعات گمرکی می شود؛
- اصطلاح «مواد مخدر» یعنی: هر ماده طبیعی یا ترکیبی مندرج در فهرست (۱) و (۲) کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مصوب ۱۹۶۱ (۱۳۴۱)، همراه با اصلاحات مربوطه؛
- اصطلاح «مواد روان گردان» یعنی: هر ماده طبیعی یا ترکیبی مندرج در فهرست (۱)، (۲)، (۳) و (۴) کنوانسیون مواد روان گردان مصوب ۱۹۷۱ (۱۳۴۹)، با اصلاحات مربوطه؛
- اصطلاح «پیش ماده» یعنی: مواد شیمیائی مورد مصرف در تولید مواد مخدر و



## مبتغایی

مواد روان گردان که در فهرست (۱) و (۲) کنوانسیون مصوب ۱۹۸۸ (۱۳۶۷) در خصوص مبارزه با قاچاق مواد مخدر و مواد روان گردان مندرج است؛

- اصطلاح «تحويل کنترل شده» یعنی: استفاده از روش های پیش بینی شده برای صدور، انتقال و یا ورود مواد مخدر، مواد روان گردان و پیش ماده ها یا مواد جایگزین به قلمرو یک کشور یا کشورهایی که این مواد به طور غیرقانونی به آنها ارسال شده یا ظن آن می رود که به طور غیرقانونی ارسال شده باشد با آگاهی یا تحت کنترل و نظارت مقامات ذی صلاح این کشورها و با هدف شناسائی مرتکبین این جرائم.

### فصل ۲ - دامنه شمول موافقتنامه

#### ماده ۲ -

۱ - طرفهای متعاقد از طریق گمرک خود برای اجرای صحیح قانون گمرکی و برای جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، کمک اداری را برای یکدیگر فراهم می کنند.

۲ - این موافقتنامه صرفاً برای کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد در نظر گرفته شده است. مفاد این موافقتنامه هیچ گونه حقی برای اشخاص خصوصی در به دست آوردن، امتناع از ارائه، یا مستثنی کردن هرگونه مدرکی ایجاد نخواهد کرد و یا مانع از اجرای درخواستی نخواهد شد.

### فصل ۳ - دامنه شمول مساعدت

#### ماده ۳ -

۱ - گمرک هر طرف متعاقد، طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات خام و



## مجلس عالی

تحلیلی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

۲- کمکها باید طبق این موافقتنامه و براساس قانون جاری دولت گمرک درخواست شونده و نیز در حدود صلاحیت و منابع گمرک درخواست شونده ارائه شود. در صورت نیاز، هر گمرکی می‌تواند هماهنگی لازم درخصوص ارائه کمک توسط سازمان ذیصلاح دیگری را طبق قانون جاری دولت طرف متعاقد درخواست شونده صورت دهد.

### فصل ۴ - تبادل اطلاعات

#### ماده ۴ -

۱- گمرک هر یک از طرفهای متعاقد، بنا به درخواست و یا به ابتکار خود، می‌تواند کلیه اطلاعاتی که منجر به روشن شدن موارد زیر می‌گردد را برای طرف دیگر فراهم نمایند:

الف - وصول حقوق گمرکی، سایر مالیاتها، حق الزحمه و هزینه‌های تعیین شده توسط گمرک به ویژه جمع‌آوری اطلاعاتی که ممکن است به تعیین ارزش گمرکی کالاها و نیز تعیین طبقه‌بندی تعرفه آنها کمک کند.

ب - اجرای ممنوعیتها و محدودیت‌های واردات و صادرات.

ج - اجرای قواعد ملی مبدأ که در سایر موافقتنامه‌های منعقد شده توسط یک یا دو طرف متعاقد مورد حکم قرار نگرفته است.

د - حمل و نقل غیرقانونی اسلحه، مهمات و مواد انفجاری و هسته‌ای و سایر موادی که برای محیط زیست و بهداشت عمومی خطرناک هستند.

ه - داد و ستد آثار هنری، تاریخی، فرهنگی مهم یا آثار ارزشمند باستانی.

و - داد و ستد کالاها مشمول نرخ بالای حقوق و عوارض گمرکی.



## بیت‌المال

- ز - اطلاعات آماری در خصوص فعالیتهای گمرکی.
- ۲ - اگر گمرک درخواست شونده دسترسی به اطلاعات درخواستی نداشته باشد می تواند اطلاعات مورد نظر را مطابق با قانون جاری دولت گمرک درخواست شونده تقاضا کند.
- ۳ - گمرک درخواست شونده می بایست اطلاعات مورد درخواست را به گونه ای جمع آوری نماید که گویی برای خود جمع آوری می کند.
- ماده ۵ - گمرکات طرفها باید بنا به درخواست، اطلاعات مذکور در ذیل را برای یکدیگر تهیه نمایند:
- الف - آیا کالاهای وارد شده به داخل قلمرو گمرکی دولت درخواست کننده، به طور قانونی از قلمرو گمرکی دولت درخواست شونده صادر شده اند؟
- ب - آیا کالاهایی که از قلمرو گمرکی دولت درخواست کننده صادر می شوند، به طور قانونی به داخل قلمرو گمرکی دولت درخواست شونده وارد شده اند و همچنین اطلاعات مربوط به رویه گمرکی اعمال شده در مورد ترخیص کالاهای مزبور؛
- ج - آیا کالاهای ترانزیت شده از قلمرو گمرکی دولت هر طرف متعاقد به طور قانونی عبور کرده اند؟
- د - آیا کالاهایی که در زمان صدور از قلمرو گمرکی دولت یک طرف متعاقد، رفتار مساعدی در مورد آنها اعمال شده به طور مقتضی به قلمرو گمرکی دولت طرف متعاقد دیگر وارد شده است؟
- طرفهای متعاقد موافقت می کنند در مورد تدابیر کنترلی گمرکی، اطلاعات مربوط به کالاهای موضوع این کنترل ها را نیز برای یکدیگر تهیه نمایند.
- ماده ۶ - گمرک درخواست شونده، اطلاعات خام و تحلیلی را در موارد زیر فراهم



شماره ۱۲۶۸۳

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

## بیتجاری

کرده و نظارت ویژه‌ای روی آنها خواهد داشت:

الف - اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند، مخصوصاً اشخاصی که به قلمرو گمرکی دولت گمرک درخواست شونده، وارد یا خارج میشوند؛

ب - ابزارها و شیوه‌های جدیدی که درخصوص قاچاق کالا استفاده می‌شود؛

ج - کالاهای درحال حمل یا در انبار که گمرک درخواست کننده اعلام می‌کند، در مظان حمل غیرقانونی به سوی قلمرو گمرکی دولت گمرک درخواست کننده می‌باشند؛

د - وسائط حمل و نقل و کانتینرها که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در

ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی دولت طرف متعاقد دیگر می‌باشد؛

ه - اماکنی که از سوی گمرک درخواست کننده شناخته شده یا مظنون به استفاده

در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی دولت طرف متعاقد دیگر می‌باشد.

ماده ۷ - گمرک یک طرف متعاقد، بنا به درخواست یا به اختیار خود گزارش، سوابق کتبی، یا کپی تأیید شده اسناد که دربرگیرنده تمام اطلاعات خام و تحلیلی درخصوص معاملات تکمیل شده یا برنامه‌ریزی شده، که تخلف گمرکی محسوب یا به نظر می‌رسد، را برای طرف متعاقد دیگر فراهم نماید.

ماده ۸ -

۱ - نسخه‌های اصلی از اطلاعات خام و تحلیلی را فقط در مواردی می‌توان درخواست کرد که نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده ناکافی بوده و حتی الامکان باید هرچه سریع‌تر بازگردانده شوند، بدون این که به حقوق اداره گمرک درخواست شونده یا طرف‌های ثالث در ارتباط با آن خدشه‌ای وارد شود.

۲ - هرگونه اطلاعات خام یا تحلیلی مورد مبادله به موجب این موافقتنامه باید



## مبتنی

همراه با کلیه اطلاعات مربوط برای تشریح یا استفاده از آن باشد.  
۳ - هرگونه اطلاعات خام و تحلیلی دریافتی از یک طرف متعاقد، براساس این موافقتنامه، نمی‌بایست بدون رضایت طرف متعاقد دیگر به طرف ثالثی ارائه شود.

### فصل ۵ - تحویل کنترل شده

#### ماده ۹ -

۱ - طرفهای متعاقد با توجه به الزامات قوانین ملی خود می‌بایست اقدامات ضروری را در حد امکانات خود جهت به کارگیری مناسب روش تحویل کنترل شده در سطح بین‌المللی براساس توافقات یا ترتیبات مرضی الطرفین، به منظور شناسائی اشخاص درگیر با قاچاق مواد مخدر، مواد روان‌گردان یا پیش ماده‌های جایگزین شده آنها انجام داده و اقدامات قانونی را علیه آنها به عمل آورند.

۲ - تصمیمات جهت به کارگیری تحویل کنترل شده می‌بایست بر مبنای مورد به مورد اتخاذ شده و چنانچه ضرورت داشته باشند و مقرر شده باشد می‌بایست با قوانین ملی دولت طرفهای متعاقد با توجه به در نظر گرفتن ترتیبات مالی و تفاهم حاصله، تطابق داشته باشد.

۳ - تحویل کنترل شده محمولات ممنوعه که با رضایت مقامات ذی صلاح مورد توافق قرار گرفته، می‌تواند توقیف گردد. همراه با مواد مخدر، مواد روان‌گردان یا پیش ماده‌های به طور دست نخورده ادامه مسیر داده یا به طور کامل یا قسمتی از آن برداشته شده و با مواد دیگری جایگزین گردد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۸۳

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

بیتنالی

## فصل ۶ - کارشناسان

ماده ۱۰ -

۱ - چنانچه مقامات گمرکی یک طرف متعاقد، درخصوص مبارزه با تخلفات گمرکی که نزد آنها مطرح شده درخواست نمایند گمرک طرف متعاقد دیگر می تواند به مأمورین خود اجازه دهد به عنوان کارشناس در دادگاه یا گمرک طرف متعاقد فوق الذکر حضور یابند.

۲ - چنین مأمورانی بایستی مدارکی دال بر ارائه حقایقی که در راستای وظایف خود احراز کرده اند، ارائه نمایند.

۳ - درخواست حضور مأمورین باید به روشنی مشخص کند که مأمور برای چه موردی و در چه سمتی باید حضور یابد.

۴ - درخواست حضور مأمورین گمرکی به عنوان کارشناس باید بر طبق قوانین جاری دولت های طرفهای متعاقد و مطابق معاهدات و کنوانسیون های بین المللی که هر یک از طرفهای متعاقد در آن عضویت دارند، باشد.

۵ - گمرک درخواست کننده باید تمامی تدابیر لازم را برای حفاظت کامل از امنیت شخصی مأموران در طی اقامتشان در قلمرو خود و محرمانه نگهداشتن اظهارات آنها اتخاذ نماید.

## فصل ۷ - مکاتبه در مورد درخواستها

ماده ۱۱ -

- ۱ - کمکها، به موجب این موافقتنامه مستقیماً بین گمرکات مبادله خواهد شد.
- ۲ - درخواست های کمک در چارچوب این موافقتنامه باید به صورت کتبی انجام



## مجلس عالی

شده و باید همراه با اسنادی که لازم به نظر می‌رسد، باشد، دز مواقعی که شرایط ایجاب کند، درخواستها می‌توانند شفهاً نیز صورت گیرند. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردند.

۳ - درخواست‌هایی که متعاقب بند (۲) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهند بود:

الف - گمرک درخواست کننده؟

ب - موضوع و دلیل درخواست؟

ج - شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و نوع اقدام؛

د - اسامی و نشانی‌های طرفهای ذی‌ربط در اقدام چنانچه شناخته شده باشند.

۴ - اطلاعات خام و تحلیلی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأمورانی که توسط هر یک از گمرکات، به ویژه برای این منظور تعیین شده‌اند ابلاغ خواهد شد. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند، در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

۵ - مکاتبه بین طرفهای متعاقد می‌بایست به زبان انگلیسی باشد.

## فصل ۸ - اجرای درخواستها

ماده ۱۲ -

۱ - چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات قانونی خود به اقدامات ذیل مبادرت می‌ورزد:

الف - تحقیقات برای کسب اطلاعات ذکر شده را شروع خواهد کرد؛ یا

ب - درخواست را سریعاً به مقامات ذی‌صلاح منتقل خواهد کرد؛ یا

ج - مشخص خواهد ساخت به کدام یک از مقامات مسؤول مربوط می‌شود.



## بتجاری

۲ - هرگونه تحقیق مطابق بند (۱) این ماده می تواند شامل اظهارنظر مکتوب شخص یا کارشناس مربوطه باشد.

### ماده ۱۳ -

۱ - مأموران ویژه ای که توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست شونده و مطابق با قانون جاری، به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال کنند:

الف - با مأمورین گمرک درخواست شونده در خصوص اسناد، دفاتر و سایر داده های مربوطه، برای استخراج هرگونه اطلاعات در مورد تخلف گمرکی، مشورت کنند؛  
ب - از اسناد، دفاتر و سایر داده های مربوطه در ارتباط با آن تخلف گمرکی نسخه برداری کنند؛

ج - در جریان تحقیقاتی که توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرکی دولت طرف متعاقد دیگر و در ارتباط با گمرک درخواست کننده، انجام می شود، حضور داشته باشند.

۲ - در مواقعی که مأموران گمرک درخواست کننده در قلمرو دولت طرف متعاقد دیگر در شرایطی که در بند (۱) این ماده پیش بینی شده، حاضر می شوند باید در کلیه مواقع بتوانند مدارکی دال بر سمت اداری خود، ارائه دهند.

۳ - این مأمورین هنگامی که در قلمرو گمرک دولت درخواست شونده هستند، طبق قوانین جاری آن طرف از حمایت مشابه که مأموران گمرک طرف متعاقد دیگر از آن برخوردار هستند، برخوردار خواهند بود و مسؤول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند، هستند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۸۳

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۲۸

پست

## بیت

### فصل ۹ - معافیت‌ها

#### ماده ۱۴ -

۱ - در مواردی که کمک‌ها در چارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یک طرف متعاقد را نقض کند یا باعث افشاء اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای گردد یا با مقررات قانونی و اداری داخلی آن طرف تناقض پیدا کند، از ارائه این کمک‌ها می‌توان خودداری کرد.

۲ - گمرک درخواست شونده می‌تواند به دلیل این که ارائه کمک، مانع تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خواهد شد، آن را به تعویق بیاورد. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین این که کمک را می‌توان تحت شرایطی که ممکن است لازم بداند ارائه کند، با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۳ - در مواردی که از دادن کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلائل خودداری یا تعویق آن باید ارائه شود.

### فصل ۱۰ - هزینه‌ها

#### ماده ۱۵ -

۱ - گمرکات باید از کلیه مطالبات خود برای جبران هزینه‌های متحمل شده در اجرای این موافقتنامه جز مخارج و مقرری‌های پرداخت شده به کارشناسان و همچنین هزینه‌های مترجمین متون و مترجمین همزمان غیر از کارمندان دولت، که توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد، صرفنظر نمایند.

۲ - در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌های زیاد و غیرمتعارف مورد نیاز باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء



شماره ۱۲۶۸۳

تاریخ ۱۳۸۲/۱۲/۲۸

پست

## بیتسالی

شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

### فصل ۱۱ - محرمانه بودن اطلاعات

#### ماده ۱۶ -

۱- هرگونه اطلاعات خام یا تحلیلی که به موجب این موافقتنامه در چارچوب کمک اداری دریافت می‌شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و توسط گمرکات مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر صراحتاً تصویب کرده باشد.

۲- هرگونه اطلاعات خام یا تحلیلی دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل از همان حفاظت محرمانه بودن اطلاعات خام یا تحلیلی بدست آمده در چارچوب قانون ملی دولت طرف متعاهدی که این اطلاعات را دریافت می‌کند، برخوردار خواهد بود.

### فصل ۱۲ - اجرای موافقتنامه

#### ماده ۱۷ -

۱- گمرکات طرفهای متعاهد تدابیری را اتخاذ خواهند کرد تا مأمورین مسؤول تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی آنها، ارتباطات مستقیم و خصوصی را با یکدیگر برقرار کنند.

۲- ادارات گمرک طرفهای متعاهد درخصوص آیین‌نامه اجرایی جهت تسهیل اجرای این موافقتنامه، تصمیم خواهند گرفت.

۳- گمرکات طرفهای متعاهد کوشش خواهند کرد تا با توافق یکدیگر هرگونه مشکل

## مجلس

یا تردید ناشی از تفسیر با اجرای این موافقتنامه را حل و فصل نمایند.  
۴- اختلافات بین گمرکات طرفهای متعاقد که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی شود  
از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.

### فصل ۱۳ - لازم الاجراء شدن و فسخ

ماده ۱۸ - این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از اینکه طرفهای متعاقد به  
صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانونی و  
ملی برای اجرای این موافقتنامه انجام شده، لازم الاجراء خواهد شد.

#### ماده ۱۹ -

۱- این موافقتنامه تا زمانی معتبر خواهد بود که یکی از طرفهای متعاقد آن را فسخ  
نماید، هر طرف متعاقد می تواند از طریق مجاری دیپلماتیک به وسیله اعلام انقضاء در  
حداقل شش ماه قبل از پایان سال تقویمی پس از دوره سه ساله از تاریخی که این  
موافقتنامه لازم الاجراء گشته است، نسبت به فسخ آن اقدام نماید.  
۲- معهذاً اقدامات جاری در زمان فسخ باید طبق مفاد این موافقتنامه انجام شود.

ماده ۲۰ - طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست یا در  
پایان سه سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر مذاکره خواهند کرد، مگر آنکه عدم  
نیاز به بازنگری را به اطلاع یکدیگر برسانند.  
برای گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این  
موافقتنامه را امضاء کرده اند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

## بیستابلی

شماره ۱۲۶۸۳

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۲۸


پست

امضاء شده در تهران در تاریخ ۶ دی ۱۳۸۰ هجری شمسی مطابق با ۲۷ دسامبر ۲۰۰۱ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، ارمنی و انگلیسی که تمامی متون دارای اعتبار یکسان هستند، و در صورت اختلاف در تفسیر و اجراء مفاد این موافقتنامه، متن انگلیسی مناط اعتبار است.

از طرف دولت  
جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت  
جمهوری ارمنستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

  
مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی